

# L'évaluation du langage en contexte plurilingue



**Audrey NOËL**

Orthophoniste, Docteur en Sciences du langage

[naudrey86@aol.com](mailto:naudrey86@aol.com)

- L'orthophonie et l'évaluation orthophonique
- Évaluer en contexte plurilingue
- Sur-identification et sous-identification
- Les productions linguistiques des Réunionnais
- Exemple d'outil d'évaluation : le BÉOCLER®
- Le patient et sa famille : vers une prise en charge globale
- Conclusions

# L'orthophonie



L'orthophoniste : professionnel spécialisé dans l'**évaluation** et la **rééducation** des troubles de la **communication**, verbale et non verbale → s'intéresse au langage (= la fonction) et non à la langue (= l'outil)

- **Trouble d'articulation** : shlintement, zozotement
- **Retard de parole** : désorganisation phonologique (ex. « taskèt » pour « pastèque »)
- **Retard de langage** (vocabulaire, syntaxe) : « é veux camion »
- **Trouble du langage écrit** : dyslexie, dysorthographe
- **Trouble acquis** : dans le cadre d'un AVC, d'un traumatisme crânien...
- **Trouble communicationnel** : autisme, déficience intellectuelle, syndrome génétique...

# L'évaluation orthophonique



- Première étape à la réception d'une demande de soins.

But : poser un **diagnostic orthophonique** et établir un **projet thérapeutique**

- **Evaluation normative :**
  - Outils (tests) spécifiques pour chaque âge / composante évaluée
  - Passation standardisée : matériel, consignes, ordre de présentation...
  - Comparaison à des normes : est-on ou n'est-on pas dans le cadre de la **pathologie** ?

**Pathologie → résultat est significativement inférieur à une norme**

# L'évaluation orthophonique (2)



- **Exemple** : test de répétition de mots (ELO, Khomsi, 2001)

## 3. Répétition de Mots

*Tu répètes après moi exactement ce que je vais dire. Il faut bien écouter parce que je ne les dirai qu'une seule fois.*

1. bateau	<input type="checkbox"/>
PSM	
2. chapeau	<input type="checkbox"/>
3. robot	<input type="checkbox"/>
4. sortie	<input type="checkbox"/>
5. biscuit	<input type="checkbox"/>
6. album	<input type="checkbox"/>

29. casque	<input type="checkbox"/>
30. hospitalisation	<input type="checkbox"/>
31. réfrigérateur	<input type="checkbox"/>
32. moissonneuse-batteuse	<input type="checkbox"/>

CM2

Noter "+" (encadrés à droite) quand la répétition est phonétiquement correcte. La transcrire si elle est différente.

Rép 1 :	RépM :
Rép 2 :	

- **Mais** également prise en compte du patient dans sa globalité, de ses réactions, représentations... Le « **regard clinique** », important ++

# Évaluer en contexte plurilingue



- **Les problèmes :**
  - Le professionnel ne parle pas forcément la langue dominante de l'enfant (celle dans laquelle il faudrait l'évaluer)
  - Les outils et les normes sont **monolingues**
  - Seule langue prise en compte : **le français standard**
- **Évaluation inadaptée : quelles conséquences ?**
  - Augmentation de l'**insécurité linguistique** : sentiment d'être un locuteur illégitime, de « mal parler »
  - **Pérennisation de certaines idées reçues** sur le bi- ou plurilinguisme : il cause des troubles du langage, il est source de « mélange »...
  - **Sur-identification / sous-identification** (Bedore et Peña, 2008)

# Sur-identification et sous identification



Sur-  
identification

« **Faux positif** »

De Jong (2010) :

Aux Pays-Bas, plus forte proportion d'enfants bilingues dans les classes spécialisées pour trouble langagier que dans les classes normales

Sous-  
identification

« **Faux négatif** »

Un trouble du langage passe inaperçu :

- entourage non inquiet
- professionnel qui conclut dans certaines situations à l'absence de trouble

# Évaluer en contexte plurilingue : le cas de La Réunion



- **Non connaissance de la langue** : difficultés à dialoguer avec la famille, avec l'enfant, **mauvaise interprétation des productions langagières**

Ex. « Le garson i sava la pisine » est traduit « le garçon, il va (à) la piscine »

- **Normes monolingues** : les enfants réunionnais ont **significativement des scores plus bas en français** que les enfants monolingues français (Noël, 2011 ; Pichori, 2013)
- **Ne prendre en compte que le français standard** : mettre de côté toute la richesse de la parole des locuteurs réunionnais

# Les productions des locuteurs réunionnais



## Du français, du créole... et des formes mixtes

(Noël, 2015)

« alors là vien pa dir **amoin** ke / èl i ve partager celui que les autres i **gingn pa** /  
mais c'est pas possible ! »

« et **na in non** mé heu bon c'est un nom un peu bizarre euh voilà mais c'est  
l'équivalent d'un kyste [...] **Mi koné pa** du tou koman **sa espasé** euh voilà [...].  
Donc si les gens i **pe apelé** euh **konsèy amoin mi** écouterà jour et nuit »



Présence d'énoncés métissés (Prudent, 1981)

Le langage des Réunionnais : un « mélange »



# L'évaluation en contexte réunionnais



## Pour résumer :

- **Problème de surface** : les enfants parlent créole, et on ne peut pas les évaluer dans cette langue
- **Problème réel** : les enfants ont un **fonctionnement linguistique complexe** : du français, du créole (voire d'autres langues), produisent des productions mélangées qui ne sont pas forcément fautives.

*Comment peut-on les évaluer dans ce contexte ?*

**Comment penser des outils qui ne pénaliseraient pas la parole métissée, la parole plurilingue ?**

# L'évaluation en contexte réunionnais



## Et à l'école ?

- **Problème de surface reste similaire pour les élèves réunionnais :** ils parlent créole, et on ne peut pas les évaluer dans cette langue
- **Pour les élèves allophones :** ils parlent une autre langue → comment évaluer leurs acquis en français ?
- **Problème réel reste identique :** **fonctionnement linguistique complexe**, productions qui seront plus ou moins mélangées du français, élèves qui vont apprendre le français... mais aussi le créole !

# Exemple d'outil d'évaluation : le BÉOCLER®



**Le BÉOCLER®** : *Batterie d'Évaluation Orthophonique des Compétences Langagières des Enfants Réunionnais* (Noël, 2015)

- **Objectif** : évaluer le créole, le français, le mélange → le **système langagier** dans son ensemble
- **Public ciblé** : les enfants réunionnais, scolarisés de la grande section au CM2
- Pour le moment, outil prétesté auprès d'une population réduite (21 enfants)
- **Challenge** :
  - sortir du cadre classique de l'évaluation binarisée (une langue = un outil)
  - Être normatif dans un cadre qui échappe à la norme (une parole métissée)

# Exemple d'outil d'évaluation : le BÉOCLER® (2)



- **Composition de l'outil** : ensemble de 24 épreuves

Composante évaluée	Nombre d'épreuves	
Phonologie	3	Répétition, dénomination
Lexique	3	Dénomination, fluence, désignation
Morphosyntaxe	13	Système verbal, questions, négation, pronoms personnels, prépositions
Métalinguistique	3	Discrimination codique, détection d'erreurs en français / en créole
Compétence « bilingue »	2	traduction

# Le patient et sa famille : vers une prise en charge globale



- **L'entourage : partenaire lors de l'évaluation**

On peut interroger la famille sur les compétences langagières du patient dans la langue non évaluable → utilisation de **questionnaires parentaux**

- Ont fait leur preuve aux Etats-Unis
- Selon les recherches : fiabilité du discours des parents, informations pertinentes non observables
- **MAIS** : difficultés à rencontrer la famille, à dialoguer (barrière possible de la langue)

- **En dehors du suivi orthophonique, évaluer les besoins familiaux et conseiller :**

- Orienter vers les PRE (Projet de Réussite Educative)  
<http://www.cemea-reunion.org/dans-autour-et-avec-l-ecole/le-pre-projet-de-reussite/>
- Pour les parents : les Cases à Lire

# Conclusion



- À La Réunion, si on s'en tient, en orthophonie, aux tests standards en français → sur-diagnostic (le sous-diagnostic étant plus rare)
- **On peut évaluer autrement** : la prise en compte des compétences en français (standard) est essentielle, mais pas suffisante
- Nécessite, en amont, une **réflexion sur des concepts clés** : la langue, le plurilinguisme, l'évaluation
- **Comment transférer cette réflexion sur l'évaluation dans le cadre de l'évaluation des élèves ? Des élèves migrants ?**

# Bibliographie



## L'évaluation

Adelin E., 2008. *Créole et français de petits écoliers réunionnais. Prolégomènes à l'évaluation de langues proches*. Thèse de doctorat, La Réunion.

Bedore L. et Pena E., 2008. *Assessment of Bilingual Children for identification of Language Impairment : Current Findings and Implications for Practice* (article).

Chaudenson R., 1995. *L'évaluation des compétences linguistiques en français dans l'espace francophone*. Didier Erudition.

De Jong J. et coll., 2010. *Language Impairment in Turkish-Dutch Bilingual Children*, in « Communication Disorders in Turkish in monolingual and multilingual settings » (ouvrage).

Noël A., 2015. *Création du BÉOCLER : Batterie d'Évaluation Orthophonique des Compétences Langagières des Enfants Réunionnais. De la conceptualisation à l'expérimentation*. Thèse de doctorat, La Réunion.

Pichori N., 2013. *Pertinence d'un étalonnage spécifique de six épreuve de l'EVALO 2-6 chez l'enfant réunionnais de 4 ans 3 mois à 6 ans 3 mois*. Mémoire d'orthophonie, Bordeaux.

## Le plurilinguisme

Coste D., Moore D. & Zarate G., 1999. *Compétence plurilingue et pluriculturelle*.

Deprez C., 2002. *Le jeu des langues dans les familles bilingues d'origine étrangère* (article)

Moore D., 2006. *Plurilinguismes et école*. Ed. Didier.

Rosenbaum F., 1997. *Approche transculturelle des troubles de la communication. Langage et migration*. Masson

# Bibliographie



## **Plurilinguisme à La Réunion**

Duchemann Y., 2009. *Développer une compétence bilingue à La Réunion : pour un enseignement langagier efficace dans le contexte réunionnais*. Surya Éditions.

Georger F., 2006. *Créole et français : deux langues pour un enseignement. Réflexions à partir d'une classe maternelle bilingue à la Réunion*. Éditions Tikouti.

Lebon-Eyquem M., 2009. *Traitement des énoncés créoles et "mêlés" par quelques enseignants réunionnais : quelle influence sur le respect des règles d'usage et sur l'acquisition du français ?* (article)

Ledegen G., 2007. *L'évolution générationnelle des pratiques linguistiques mêlées : éclairage sur les « parlars jeunes » réunionnais*. In *Pratiques linguistiques des jeunes en terrains plurilingues* (ouvrage).

Prudent L-F., 1981. *Diglossie et interlecte* (article).

Rapanoël S., 2007. *Les langues à l'école primaire de La Réunion : des représentations diglossiques aux pratiques interlectales*. Thèse de doctorat, université Grenoble 3.

Rapanoël S. et Ledegen G., 2007. *Triade langagière d'enfants migrants à La Réunion* (article).

## **Grammaires du créole (non exhaustif)**

Armand A., 1987. *Dictionnaire créol réunionnais français*. Ed. Océan

Cellier P., 1985. *Comparaison syntaxique du créole réunionnais et du français (réflexions pré-pédagogiques)*. Ed. CNRS

Staudacher-Valliamée G., 2004. *Grammaire du créole réunionnais*. Sedes.

Staudacher-Valliamée G., 2010. *Créole réunionnais de poche*. Assimil.



# Construire un dispositif d'évaluation



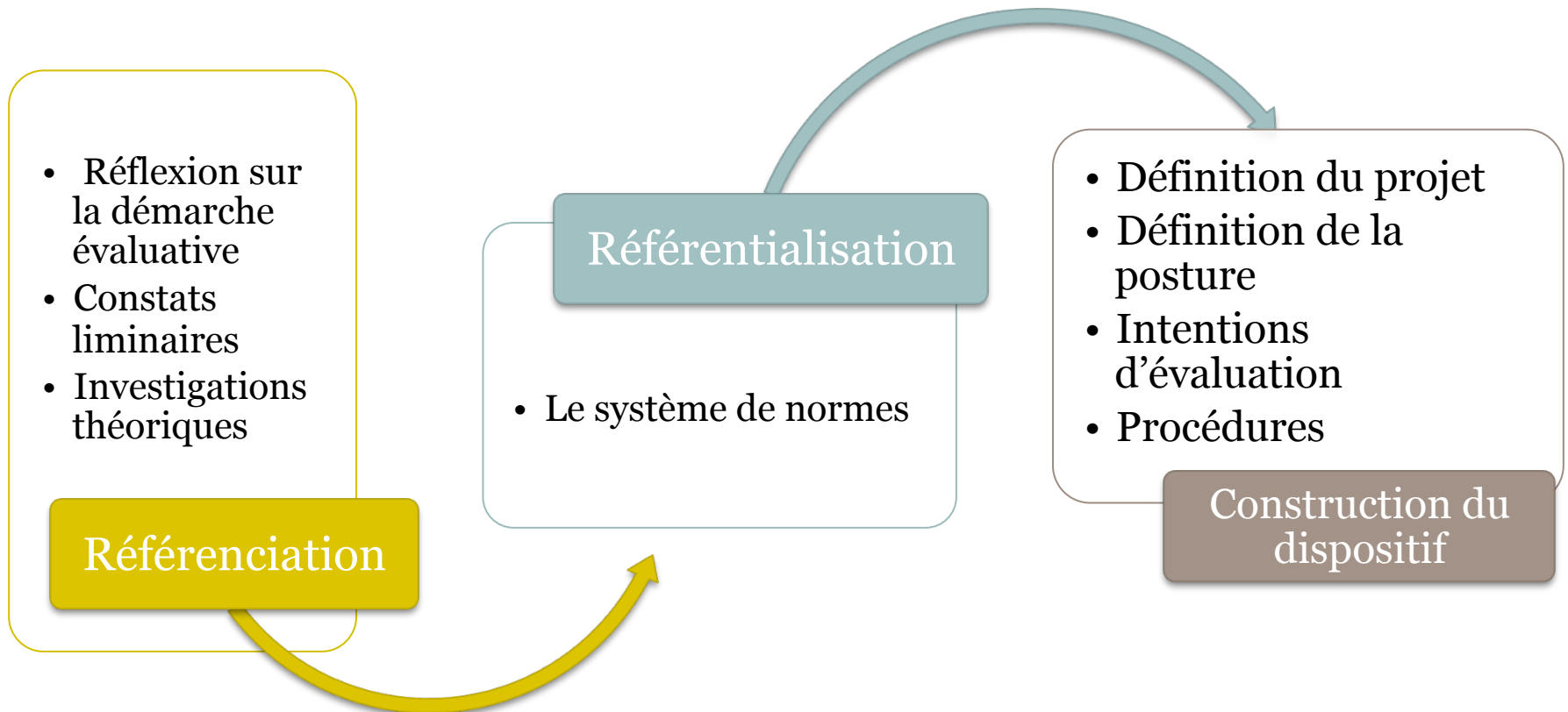
**Audrey NOËL**

Orthophoniste, docteur en Sciences du langage

[naudrey86@aol.com](mailto:naudrey86@aol.com)

# La conceptualisation

- **Étapes préliminaires à la conception à proprement parler : la référenciation et la référentialisation (Hadji, 1993 ; Vial, 2010)**



# La référencement (2)



## Étape 1. Définir l'évaluation

Plusieurs types : l'évaluation **sommative** (bilan des connaissances), **certificative** (obtenir un diplôme), **formative** (quel stade dans le parcours d'apprentissage ?), **diagnostique** (détecter un déficit)

## Étape 2. Questions épistémologiques...

- ✓ Pourquoi évaluer ?
- ✓ Quels sont les **enjeux de mon évaluation** ? Sur quoi doit déboucher mon évaluation ?
- ✓ Quelle est ma **posture** et mon **intention** dans l'évaluation ? (Lecoinge, 1997)
  - **L'expert** : utilisation de tests, mesure
  - **Le juge** : détermination de la valeur de manière qualitative
  - **Le philosophe** : compréhension des procédures, des stratégies de l'évalué

## Étape 3. La modélisation

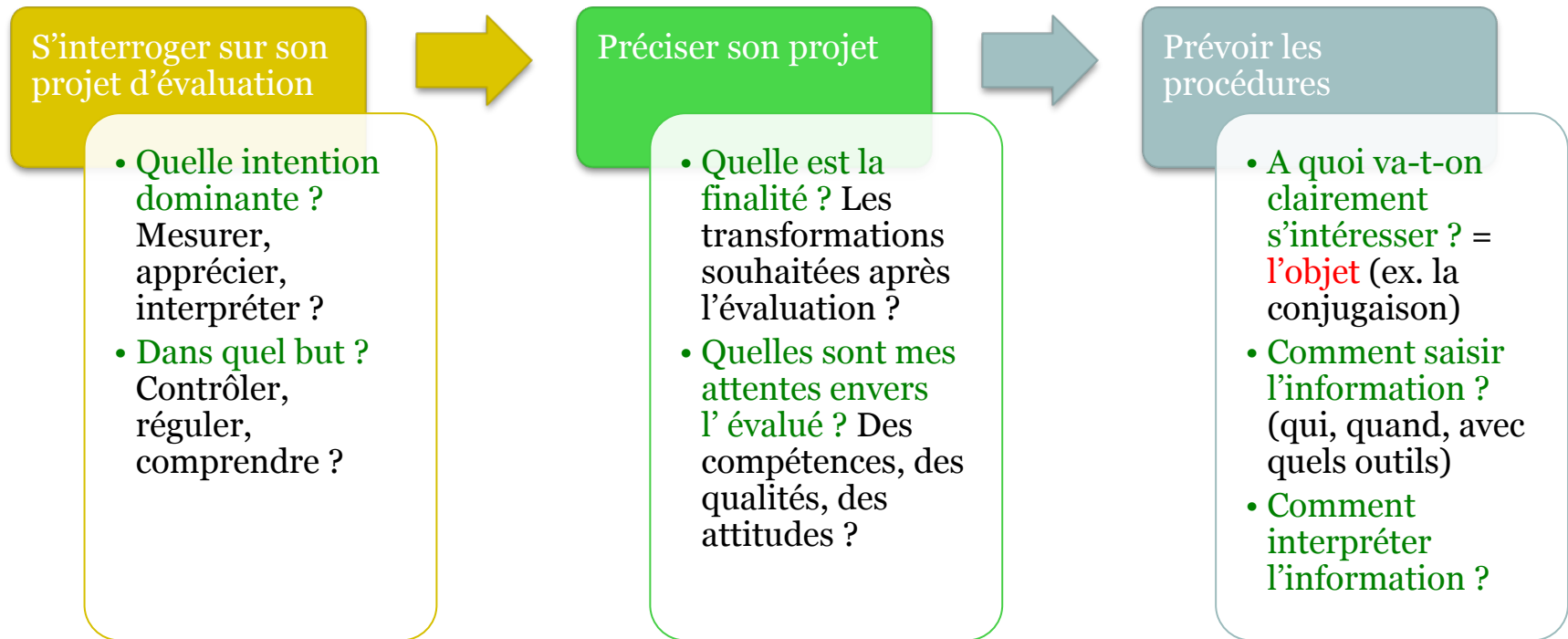
Constats / investigations préliminaires permettant de répondre aux questions :

- **Pourquoi construire un dispositif d'évaluation ?**
- **À quelle problématique je souhaite répondre ?**

# La construction du dispositif



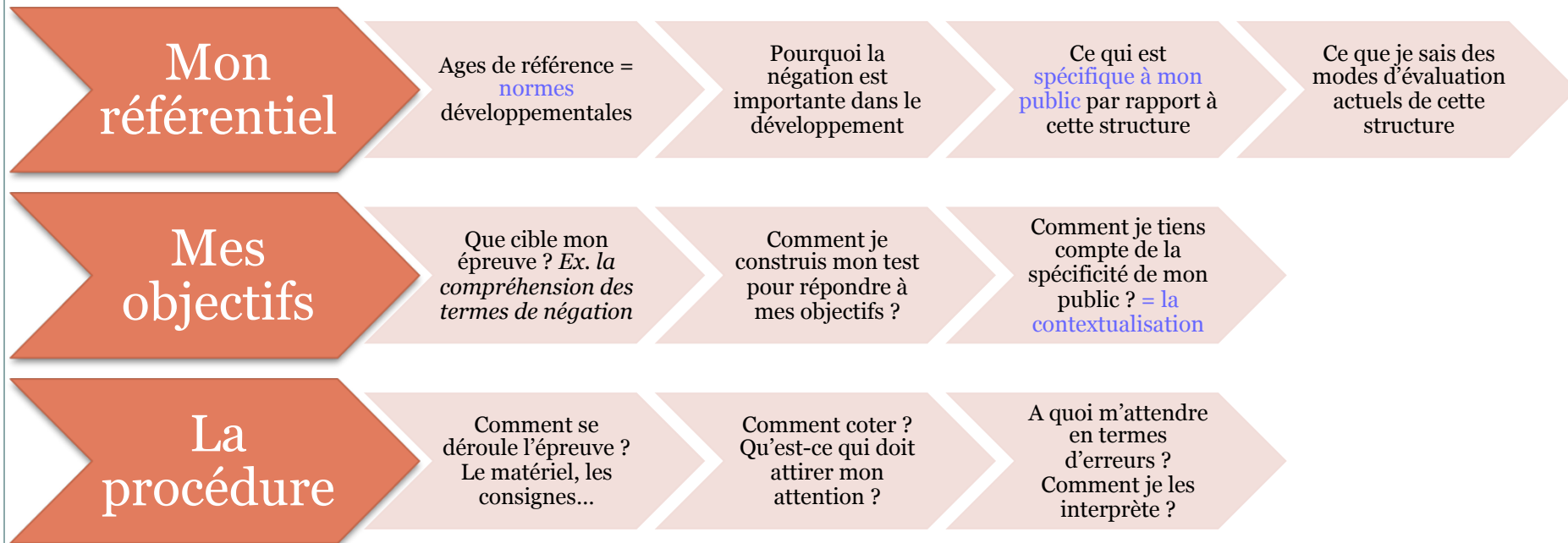
## Le « plan idéal » (Hadji, 1993) :



# Les procédures d'évaluation : exemple de plan



*Je veux concevoir une épreuve évaluant la compréhension de la négation...*



# Bibliographie



Bonniol J.-J. et Vial M., 1997. *Les modèles de l'évaluation : textes fondateurs avec commentaires* (De Boeck Université)

Bourguigon, C., Delahaye, P., Vicher, A., 2005. « *L'évaluation de la compétence en langue : un objectif commun pour des publics différents* » (revue Ela : Études de linguistique appliquée)

Figari G., 1994. *Évaluer : quel référentiel ?* (De Boeck Université)

Hadji, C., 1993. *L'évaluation, règles du jeu : des intentions aux outils* (ESF Éditions)

Rondal, J.-A., 2003. *L'évaluation du langage* (Pierre Mardaga)

Vial, M., 2001. *Se former pour évaluer. Se donner une problématique et élaborer des concepts* (De Boeck Université)